

Johannes Ockeghem  
(Barbingant)

*Au travail suis que peu de gens croiroient a 3*

Edition and comments by  
Peter Woetmann Christoffersen

June 2021

<http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH080.html>

---

This edition is extracted from the online project *The Copenhagen Chansonnier and the Loire Valley' chansonniers*, which consists of linked html-files and a great number of single PDF editions. It can be accessed at <http://chansonniers.pwch.dk/>.

Each html-file about a song contains lists of sources, and edition and translation of the poetic texts, discussion of the main sources and comments on text and music. Separate files hold lists of contents and descriptions of the sources. Other files contain papers and notes on related topics. The online edition offers many cross references and links to online facsimile editions. These links had to be simplified in the present edition.

Each version of a song is regarded as a valid performance by a scribe/musician, and therefore they are published separately. In most cases there will be no attempts to imagine the intentions of the composer or to reconstruct exactly what the composer had written when the music left his pen. Rather the aim is to interpret the written music in largely the same way as 15th century performers may have read it. Many details, which in one source are different from other sources, must be accepted by the editor as valid elements in a performance of the actual source. Sources marked by an asterisk \* are included in the edition.

*Sigla of the related 'Loire Valley' chansonniers*

Copenhagen	Copenhagen, The Royal Library, MS Thott 291 8° <a href="http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/702/dan/0+recto/">http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/702/dan/0+recto/</a>
Dijon	Dijon, Bibliothèque Municipale, Ms. 517 <a href="http://patrimoine.bm-dijon.fr/pleade/img-viewer/MS00517/viewer.html">http://patrimoine.bm-dijon.fr/pleade/img-viewer/MS00517/viewer.html</a>
Laborde	Washington D.C., Library of Congress, MS M2.1 L25 Case (Laborde Chansonnier) <a href="https://www.loc.gov/resource/ihas.200152631.0/?sp=1">https://www.loc.gov/resource/ihas.200152631.0/?sp=1</a>
Leuven	Leuven, Alamire Foundation, Manuscript without shelf number (Leuven Chansonnier) <a href="http://depot.lias.be/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE9381778">http://depot.lias.be/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE9381778</a>
Nivelle	Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57 (Chansonnier Nivelle de la Chaussée) <a href="http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007270r/f1.image">http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007270r/f1.image</a>
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelf. 287 Extravag. <a href="http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=mss/287-extrav">http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=mss/287-extrav</a>

## *Au travail suis que peu de gens croiroient* 3v · Ockeghem / Barbingant

*Appearance in the group of related chansonniers:*

\*Dijon ff. 62v-63 »Au travail suis que peu de gens croiroient« 3v Barbingant

\*Leuven ff. 31v-32 »Au travail suis que peu de gens croiroient« 3v

\*Nivelle ff. 69v-70 »Au travail suis que peu de gens croiroient« 3v Ockeghem

\*Wolfenbüttel ff. 62v-63 »Au travail suis que peu de gens croiroient« 3v

*Text:* Rondeau quatrain; full text in all four sources. After Leuven and Dijon:

Au travail suis que peu de gens croiroient,  
on le peult bien qui veult apercevoir, (1)  
maiz c'est pour ce que je ne puis veoir (2)  
ma maistresse ainsi qu'aultres feroient.

I am in such trouble that few people would believe it,  
even if one who wished to could easily perceive it,  
it is because I cannot visit  
my mistress, as others may do.

Bien envieulx certes aulcuns seroient  
se de sa grace du bien povoye avoir. (3)

Very envious, certainly, some would be,  
if I could enjoy her favour.

*Au travail suis que peu de gens croiroient,  
on le peult bien qui veult apercevoir.*

I am in such trouble that few people would believe it,  
even if one who wished to could easily perceive it.

S'il m'avenoit grant douleur porteroient,  
car veoir mon bien leur feroit recevoir  
mal si tresgrant que, s'il duroit pour voir,  
je suis tout seur que de dueil creveroient.

If that should happen, they would feel great agony,  
because to see me receive my gift would give them  
such great pain that, if it really lasted,  
I am quite certain that they would die of grief.

*Au travail suis que peu de gens croiroient,  
on le peult bien qui veult apercevoir,  
maiz c'est pour ce que je ne puis veoir  
ma maistresse ainsi qu'aultres feroient.*

I am in such trouble that few people would believe it,  
even if one who wished to could easily perceive it,  
it is because I cannot visit  
my mistress, as others may do.

1) Nivelle, line 2, "on le puet certes aparcevoir"

2) Wolfenbüttel, line 3, "... que ne puis veoir"

3) Leuven, line 6, "se par sa ...", Wolfenbüttel "... ung bien povoye ..."

*Evaluation of the sources:*

The text and music of this famous song is found only in four of the 'Loire Valley' chansonniers. Nivelle attributes it to Ockeghem, while the Dijon scribe put the name of Barbingant above his copy. It was entered into the chansonniers by their respective main copyists as part of the scribes' original plans for their content (see further the descriptions of the single manuscripts). They all transmit the same version of the song with very few errors in text and music. However, details show that all the scribes had access to different exemplars.

Dijon and Nivelle are quite close. Their differences concern coloration, ligatures and decorative notes (see e.g. superius bb. 9-10); in a few cases these differences influence the text underlay (contra bb. 11-14). In Wolfenbüttel bars 9-10 in the upper voice have a third variant of decoration, and bars 12-14 in its contra have been recomposed in a quite skilful way; maybe some notes were left out in its exemplar. Leuven brings a faultless copy that has a few unique features: In superius bars 6-7 it reverses the durations of the *c*"-notes (*brevis-semibrevis* → *semibrevis-brevis*), which while creating an elegant syn-

copation breaks up the song's basic rhythmic idea. The *semibrevis e'* in the contratenor is broken up into a dotted figure (*e'-c'*) and in bar 20 the third note is an *a*, while all the other sources have the note *g*, which most probably is wrong.

The distribution of sources and the nature of the differences clearly indicate that the song was created some time before its entrance in the chansonniers, probably in the early 1460s, and that it quickly obtained great popularity and a wide circulation in the milieu around Ockeghem (and Barbingant) with some small differences in transmission as natural consequences.

#### *Comments on text and music:*

A love complaint in rich *rimes léonines*, close to *équivoques*. The music fits the tone of the refrain perfectly, the distress of the hapless lover who sees other admirers obtaining access to the adored female. Here the music's elegant lyricism accords well the meaning of the words. Less so in the following *couplet* and *tierce* when his malicious joy gets the upper hand, gloating over what grief would befall his rivals if the lady should look to his side.

"Au travail suis" is composed for a high-range voice (*c'-e'*), which carries most of the melodic interest of the song, and a tenor and contratenor in the same range an octave below (*c-f*). The first and last lines involve canonic imitation at the octave between superius and tenor. The opening presents the very characteristic motive, which clearly defines the Hypodorian mode on *a*, in all three voices. The continuation is so short that it does not leave the contratenor time (and notes) to finish the first text line after its modified entry. In the fourth line the tenor opens the imitation (bb. 16 ff), and at the end all three voices participate in a *stretto*-like canonic rush to the cadence.

The mensuration is perfect, and tenor and contratenor come in after the perfection's three beats, and in the piece as a whole the perfections add up nicely. However, the notation hides a much more refined play with the rhythm in performance. The words "Au travail suis" cannot help sounding as if the music starts with an upbeat in all three voices and displaces its main accent. The first line wavers between triple and double time, and after the voices all have come to a standstill on the *brevis* in bar 6 (Leuven disregards the effect), the feel of the mensuration has changed into *tempus imperfectum*. The middle lines (bb. 6-15) could be re-barred in double time. In this way the cadence to G in the third line (b. 15) falls on a strong beat, not on the perfection's last *semibrevis*. But there is no time to dwell on the cadence note, the tenor "restarts" the perfection with the words "ma maistresse" by quoting the opening of an older song by Ockeghem, »Ma maistresse et ma plus qu'autre amy« (bb. 16-17),<sup>1</sup> and the superius follows it an octave higher after one beat extending slightly modified the quote by two bars. By modifying the rhythmic feel in the preceding lines and shortening the cadence the composer sets the stage for the quote – highlighting its entrance.<sup>2</sup>

The chansonniers Dijon and Nivelles are equal in credibility when it comes to composer attributions. The question of authorship has been touched on many times in the literature

1 <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH173.html>.

2 David Fallows preferred Barbingant as the composer of "Au travail suis" and proposed that the quoting was the other way round, that Ockeghem in "Ma maistresse" quoted Barbingant. The more than ten years between the sources as well as between the stylistic profiles of the songs make this hypothesis untenable; see David Fallows, 'Johannes Ockeghem. The changing image, the songs and a new source', *Early Music* 1984, pp. 218-230 (at 223-225).

without any clear consensus. I prefer to attribute this song to Ockeghem for the following reasons:

“Au travail suis” emphatically quotes an early song by Ockeghem written around 1450, »Ma maistresse et ma plus qu’autre amy«. Ockeghem later used this bergerette as model for his four-part *Missa Ma maistresse* of which only the two first sections have survived.<sup>3</sup>

The tenor of “Au travail suis” is quoted complete transposed down a fifth in the Kyrie of Ockeghem’s four-part *Missa Au travail suis*, which otherwise is freely composed on the song’s opening motive.<sup>4</sup> The transposed song is placed in a very low tenor, which co-operates with a bassus in the same range, often crossing above the tenor, in a way retaining the voice disposition of the song. The triple time of the song has in the mass Kyrie been transformed into double time (*tempus imperfectum*) and thereby the performed version of the song tenor has been recreated in the Kyrie including the upbeat beginning, the stop at the end of the song’s bar 6 (end of Kyrie I), the shortened final note in the G cadence in bar 15 (end of Christe), and the sudden entry of the quote from “Ma maistresse”. The mass and the rondeau could very well have been composed during the same period and participate in a complex web of self-references.

The attributions in Dijon and Nivelles are not really equal in weight. In Dijon the attribution to “Barbingant” comes among a series of songs, of which several have Busnoys’ name attached. In Nivelles “Au travail suis” appears under Ockeghem’s name on ff. 69v-70 in a series attributed songs, one by Du Fay, two each by Delahaye and Ockeghem, and directly preceding “Au travail suis” we find Barbingant’s »Esperant que mon bien vendra« (ff. 68v-79; see further the description of the MSS).<sup>5</sup> This implies that the Nivelles scribe (or his exemplar) was conscious of the identities of the two different musicians.

The ‘Loire Valley’ chansonniers contains two French chansons by Barbingant, which attest to his standing in the milieu. »L’homme banny de sa plaisance« was widely circulated and Barbingant’s authorship was confirmed by Tinctoris in *Liber imperfectionum notarum musicalium* of 1474-75,<sup>6</sup> »Esperant que mon bien vendra« is found only in the Dijon, Leuven and Nivelles chansonniers. The two songs are closely related in style (see the editions), very unlike “Au travail suis”, and they must be dated quite a bit earlier. On the other hand, “En esperant” shares the wavering between triple and double time and the appearance of displaced cadences with “Au travail suis”. This underscores the difficulties in using style to determine questions of authorship.

A quote from “Au travail suis” opens Loyset Compere’s quodlibet rondeau »Au travail suis sans espoir de confort« whose superius consists of textual and musical quotes of well-known chansons.<sup>7</sup> Six songs are used. The other five are two by Du Fay, two by Ockeghem and Hayne van Ghizeghem’s megahit »De tous biens plaine est ma maistresse«. <sup>8</sup> In view of the close relation between Ockeghem and Compere, it seems most probable that the younger composer considered “Au travail suis” as a song by the leader of the French court chapel.

3 Ed. J. Ockeghem (ed. Dragan Plamenac), *Collected Works*, vol. 1, New York 1959, and Johannes Ockeghem (ed. Jaap van Benthem), *Missa Au travail suis. Kyrie and Gloria super Ma maistresse* (Masses and Mass Sections fascicle II,3), Utrecht 2002.

4 Ed. *ibid.*

5 <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH102.html>.

6 <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH099.html>.

7 <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH536.html>.

8 <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH005.html>.

Dijon no. 53

Dijon, Bibliothèque Municipale,  
MS 517, ff. 62<sup>v</sup>-63: Barbinguant

Barbingant, *Au travail suis que peu de gens croiroient* [Ockeghem]

[Superius]

Mensura =  $\text{♩}$

1.4 Au tra - veil suis que peu de gens croi - roi - ent, on  
3. S'il m'a - ve - noit grant dou - leur por - te - roi - ent, car

1.4 Au tra - veil suis que peu de gens croi - roi - ent, on  
3. S'il m'a - ve - noit grant dou - leur por - te - roi - ent, car

1.4 Au tra - veil suis on  
3. S'il m'a - ve - noit car

le peut bien qui veult a - per - ce -  
voir mon bien leur fe - roit re - ce -

le peut bien qui veult a - per - ce -  
voir mon bien leur fe - roit re - ce -

le peut bien qui veult a - per - ce -  
voir mon bien leur fe - roit re - ce -

voir, mais c'est pour ce que je ne puis ve - oir  
voir, mal si tres grant que, s'il du - roit pour voir,

voir, mais c'est pour ce que je ne puis ve - oir  
voir, mal si tres grant que, s'il du - roit pour voir,

voir, mais c'est pour ce que je ne puis ve - oir  
voir, mal si tres grant que, s'il du - roit pour voir,

ma mais - tres - se ain - si qu'aul -  
je suis tout - seur que de duel

ma mais - tres - se ain - si qu'aul -  
je suis tout - seur que de duel

ma mais - tres - se ain - si qu'aul -  
je suis tout - seur que de duel

20

tres fe - cre - ve - - - - - roi - ent. ent.  
 - tres fe - cre - ve - - - - - roi - ent. ent.  
 tres fe - cre - ve - - - - - roi - ent. ent.

2a. Bien en - vi - eux cer - tes au - cuns se - - - roi - ent se  
 2b. Au tra - veil suis que peu de gens croi - - roi - ent, on

2a. Bien en - vi - eux cer - tes au - cuns se - roi - ent se  
 2b. Au tra - veil suis que peu de gens croi - roi - ent, on

2a. Bien en - vi - eux se  
 2b. Au tra - veil suis on

6

de sa gra - ce du bien po - voie\_a - voir.  
 le peut bien qui veult a - per - ce - - - voir.

de sa gra - ce du bien po - voie\_a - voir.  
 le peut bien qui veult a - per - ce - - - voir.

de sa gra - ce du bien po - voie\_a - voir.  
 le peut bien qui veult a - per - ce - - - voir.

1) *Superius*, bars 22.2-24, written a third below (error).

2) *Contratenor*, bar 20.2, *g-e* (error).

Leuven no. 23

Au travail suis que peu de gens croiroient [Ockeghem/Barbingant]

Leuven, Alamire Foundation,

Manuscript without shelf number, ff. 31<sup>V</sup>-32

[Superius]

Mensura =  $\text{♩}$

1.4 Au tra - vaill suis que peu de gens croi - roi - ent, on  
 3. S'il m'a - ve - noit grant dou - leur por - te - roi - ent, car

1.4 Au tra - vaill suis que peu de gens croi - roi - ent, on  
 3. S'il m'a - ve - noit grant dou - leur por - te - roi - ent, car

1.4 Au tra - vaill suis on  
 3. S'il m'a - ve - noit car

6  
 le peult bien qui veult a - per - ce -  
 voir mon bien leur fe - roit re - cep -

le peult bien qui veult a - per - ce -  
 voir mon bien leur fe - roit re - cep -

le peult bien qui veult a - per - ce -  
 voir mon bien leur fe - roit re - cep -

11  
 voir, maiz c'est pour ce que je ne puis ve - oir  
 voir, mal si tres - grant que, s'il du - roit pour voir,

voir, maiz c'est pour ce que je ne puis ve - oir  
 voir, mal si tres - grant que, s'il du - roit pour voir,

voir, maiz c'est pour ce que je ne puis ve - oir  
 voir, mal si tres - grant que, s'il du - roit pour voir,

16  
 ma mais - tres - se ain - si qu'aul -  
 je suis tout - seur que de dueil -

ma mais - tres - se ain - si qu'aul -  
 je suis tout - seur que de dueil -

ma mais - tres - se ain - si qu'aul -  
 je suis tout - seur que de dueil -



20

tres fe - cre - ve - - - - - roi - ent. ent.  
 tres fe - cre - ve - - - - - roi - ent. ent.  
 tres fe - cre - ve - - - - - roi - ent. ent.

2a. Bien en - vi - eulx cer - tes aul - cuns se - roi - ent se  
 2b. Au tra - vail suis que peu de gens croi - roi - ent, on  
 2a. Bien en - vi - eulx cer - tes aul - cuns se - roi - ent se  
 2b. Au tra - vail suis que peu de gens croi - roi - ent, on  
 2a. Bien en - vi - eulx se  
 2b. Au tra - vail suis on

6

par sa gra - ce du bien po - voie\_a - voir.  
 le peult bien qui veult a - per ce - - - voir.  
 par sa gra - ce du bien po - voie\_a - voir.  
 le peult bien qui veult a - per ce - - - voir.  
 par sa gra - ce du bien po - voie\_a - voir.  
 le peult bien qui veult a - per ce - - - voir.

Nivelle no. 56

Ockeghem, *Au travail suis que peu de gens croiroient* [Barbingant]

Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57,

Chansonnier Nivelle de la Chaussée, ff. 69<sup>v</sup>-70: Ockeghem

[Superius] Mensura =  $\text{♩}$

1.4 Au tra - vail suis que peu de gens croi - roi - ent, on car  
 3. S'il m'a - ve - noit grant dou - leur por - te - roi - ent, car

Tenor

1) 1.4 Au tra - vail suis que peu de gens croi - roi - ent, on car  
 3. S'il m'a - ve - noit grant dou - leur por - te - roi - ent, car

Contra

1.4 Au tra - vail suis on car  
 3. S'il m'a - ve - noit car

6

le puet mon <sup>1)</sup> bien qui veult a - par - ce -  
 veoir mon bien leur fe - roit re - ce -

le puet bien qui veult a - par - ce -  
 veoir mon bien leur fe - roit re - ce -

le puet mon bien qui veult a - par - ce -  
 veoir mon bien leur fe - roit re - ce -

11

voir, mais c'est pour ce que je ne puis ve - oir  
 voir, mal si tres - grant que, s'il du - roit pour voir,

voir, mais c'est pour ce que je ne puis ve - oir  
 voir, mal si tres - grant que, s'il du - roit pour voir,

voir, mais c'est pour ce que je ne puis ve - oir  
 voir, mal si tres - grant que, s'il du - roit pour voir,

16

ma mais - tres tout - se seur ain - si de qu'aul -  
 je suis tout - se seur que de dueil -

ma mais - tres tout - se seur ain - si de qu'aul -  
 je suis tout - se seur que de dueil -

ma mais - tres tout - se seur ain - si de qu'aul -  
 je suis tout - se seur que de dueil -

20

tres fe - cre - ve - roi - ent.  
 cre - ve - roi - ent.

fe - roi - ent.  
 cre - ve - roi - ent.

3)  
 tres fe - roi - ent.  
 cre - ve - roi - ent.

2a. Bien en - vi - eux cer - tes au - cuns se - roi - ent se  
 2b. Au tra - vail suis que peu de gens croi - roi - ent, on

2a. Bien en - vi - eux cer - tes au - cuns se - roi - ent se  
 2b. Au tra - vail suis que peu de gens croi - roi - ent, on

2a. Bien en - vi - eux se  
 2b. Au tra - vail suis on

6

de sa gra - ce du bien po - voie\_a - voir.  
 le puet bien qui veult a - par - ce - voir.

de sa gra - ce du bien po - voie\_a - voir.  
 le puet bien qui veult a - par - ce - voir.

de sa gra - ce du bien po - voie\_a - voir.  
 le puet bien qui veult a - par - ce - voir.

- 1) Tenor, a one flat signature (error).
- 2) Superius, text 1, bar 6, "certes" 1n instead of "bien qui veult" (error).
- 3) Contra, bar 20.1-2, f-e-g-e (error).

# Wolfenbüttel no. 51

Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek,  
Codex Guelf. 287 Extravag., ff. 62<sup>v</sup>-63

*Au travail suis que peu de gens croiroient* [Ockeghem/Barbingant]

[Superius] Mensura =  $\text{♩}$

1.4 Au tra - veil suis que peu de gens croi - roi - ent, on  
3. S'il m'a - ve - noit grant dou - leur por - te - roi - ent, car

Tenor

1.4 Au tra - veil suis que peu de gens croi - roi - ent, on le  
3. S'il m'a - ve - noit grant dou - leur por - te - roi - ent, car voir

Contra

1.4 Au tra - veil suis on le  
3. S'il m'a - ve - noit car voir

6

le peult bien qui leur veult a - par - ce -  
voir mon bien leur fe - roit re - ce -

peult bien qui leur veult a - par - ce -  
mon bien leur fe - roit re - ce -

peult bien qui leur veult a - par - ce -  
mon bien leur fe - roit re - ce -

11

voir, maiz c'est pour ce que je ne puis ve - oir  
voir, voir mal si tres - grant que, si du - roit pour voir,

voir, maiz c'est pour ce que je ne puis ve - oir  
voir, voir mal si tres - grant que, si du - roit pour voir,

voir, maiz c'est pour ce que je ne puis ve - oir  
voir, voir mal si tres - grant que, si du - roit pour voir,

16

ma mais - tres tout - se seur ain - si de qu'aul -  
je suis tout - se seur que si de dueil -

ma mais - tres tout - se seur ain - si de qu'aul -  
je suis tout - se seur que si de dueil -

ma mais - tres tout - se seur ain - si de qu'aul -  
je suis tout - se seur que si de dueil -

20

tres fe - cre - ve - - - - - roi - ent.  
cre - ve - - - - - roi - ent.

2a. Bien en - vi - eulx cer - tes au - cuns se - - - - - roi - ent si  
2b. Au tra - veil suis que peu de gens croi - - - - - roi - ent, on

2a. Bien en - vi - eulx cer - tes au - cuns se - roi - ent si de  
2b. Au tra - veil suis que peu de gens croi - roi - ent, on le

2a. Bien en - vi - eulx si de  
2b. Au tra - veil suis on le

6

de sa gra - ce ung veult bien po - voie\_a - - - - - voir.  
le peult bien qui veult a - par - ce - - - - - voir.

sa gra - ce ung veult bien po - voie\_a - - - - - voir.  
peult bien qui veult a - par - ce - - - - - voir.

sa gra - ce ung veult bien po - voie\_a - - - - - voir.  
peult bien qui veult a - par - ce - - - - - voir.

1) *Superius*, bar 9.1-2, 1st coloured note is a', the next 3 notes are missing (error).

2) *Tenor*, bar 14.3, *minima* (error).

3) *Contra*, bar 20.2, *g-e* (error).